



译著

人民·联盟文库

RUJIA CHUANTONG YU WENMING DUIHUA

儒家传统与文明对话

作为孔子后继者的历代儒家基本上都是行动的知识分子，他们深入到经济、政治和社会“经世”的各个方面。他们的策略是通过文化尤其是道德教育来转化通常根据财富和权力来界定的世界。

对话一定不能被视为一种说服的开场白。我们也不应当将对话作为解释我们自身立场或表白我们自己信仰的机会。毋宁说，对话是扩展我们视野、深化我们自我反思以及开拓我们文化意识的机会。对话的本质特征是一种倾听的艺术。并且，只有通过面对面的互动，我们才能作为合作伙伴开始相互理解，以便容忍、认可、尊重、欣赏并庆祝差异。

[美]杜维明 著 彭国翔 编译

河北人民出版社 人民出版社

• 人民·联盟文库 •

儒家传统与 文明对话

[美]杜维明 著 彭国翔 编译

河北人民出版社
人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

儒家传统与文明对话 / (美) 杜维明著; 彭国翔编译. — 北京: 人民出版社, 2010

(人民·联盟文库)

ISBN 978-7-01-008625-5

I. 儒… II. ①杜…②彭… III. 儒家—传统文化—研究 IV. B222.05

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 002952 号

儒家传统与文明对话

RUJIA CHUANTONG YU WENMING DUIHUA

[美] 杜维明 著 彭国翔 编译

责任编辑: 李剑霞 李成轩 李 娜

封面设计: 曹 春

出版发行: 人民出版社

北京朝阳门内大街 166 号 邮编: 100706

网 址: <http://www.peoplepress.net>

邮购电话: (010) 65250042/65289539

经 销: 新华书店

印 刷: 三河市顺兴印刷厂

版 次: 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月北京第 1 次印刷

开 本: 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张: 15.25

字 数: 196 千字

书 号: ISBN 978-7-01-008625-5

定 价: 30.00 元

版权所有 侵权必究

出版说明

人民出版社及全国各省市自治区人民出版社是我们党和国家创建的最重要的出版机构。几十年来，伴随着共和国的发展与脚步，他们在宣传马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想，深入贯彻落实科学发展观，坚持走有中国特色社会主义道路方面，出版了大量的各种类型的优秀出版物，为丰富人民群众的学习、文化需求作出了不可磨灭的贡献，发挥了不可替代的作用。但由于环境、地域及发行渠道等诸多原因，许多精品图书并不为广大读者所知晓。为了有效地利用和二次开发全国人民出版社及其他成员社的优秀出版资源，向广大读者提供更多更好的精品佳作，也为了提升人民出版社市场联盟的整体形象，人民出版社市场联盟决定，在全国各成员社已出版的数十万个品种中，精心筛选出具有理论性、学术性、创新性、前沿性及可读性的优秀图书，辑编成《人民·联盟文库》，分批分次陆续出版，以飨读者。

《人民·联盟文库》的编选原则：1. 充分体现人民出版社的政治、学术水平和出版风格；2. 展示出各地人民出版社及其他成员社的特色；3. 图书主题应是民族的，而不是地区性的；4. 注重市场价值，

要为读者所喜爱；5. 译著要具有经典性或重要影响；6. 内容不受时间变化之影响，可供读者长期阅读和收藏。基于上述原则，《人民·联盟文库》未收入以下图书：1. 套书、丛书类图书；2. 偏重于地方的政治类、经济类图书；3. 旅游、休闲、生活类图书；4. 个人的文集、年谱；5. 工具书、辞书。

《人民·联盟文库》分政治、哲学、历史、文化、人物、译著六大类。由于所选原书出版于不同的年代、不同的出版单位，在封面、开本、版式、材料、装帧设计等方面都不尽一致，我们此次编选，为便宜读者阅读，全部予以统一，并在封面上以颜色作不同类别的区分，以利读者的选购。

人民出版社市场联盟委托人民出版社具体操作《人民·联盟文库》的出版和发行工作，所选图书出版采用联合署名的方式，即人民出版社与原书所属出版社共同署名，版权仍归原出版单位。《人民·联盟文库》在编选过程中，得到了人民出版社市场联盟成员社的大力支持与帮助，部分专家学者及发行界行家们也提出了很多建设性的意见，在此一并表示诚挚的感谢！

《人民·联盟文库》编辑委员会

序 本土知识的全球意义

我曾经参加了美国科罗拉多州艾斯本人文中心（Aspen Institute）为庆祝中心成立五十周年而举办的国际学术研讨会。在这个研讨会上美国前总统卡特作了大会特别发言。这次会议的议题是全球化与人的境况（Globalization and the Human Condition）。在大会上我提出了一个很简单的构想，即希望美国从一个教导文明能够发展成为一个学习文明。美国本来面对欧洲是一个非常好的学习文明，可是从二战以后，美国对东亚、东南亚、南亚成为一个教导文明。我们希望面向将来，美国对西方以外的世界也成为学习文明。另外，这次会议结束后，我又要去参加由联合国组织的在纽约举办的世界精神领袖高峰会议，而这个会议的主题就是文明对话（Dialogue among Civilizations）。在那个会上，我也想提出一个很简单的构想，即“公共知识分子”，意指对于政治有强烈的关切、对于社会有参与感、对于文化有研究和发展意愿的知识人。这种知识分子不仅在学术界，同时在政府、媒体、企业，在各种不同的社会组织和社会运动中，也都发挥积极的作用。通过各种类型的公共知识分子的共同努力，把人类文明、现代世界文明所碰到的重大议题提到公共领域，让大家一起讨论、共同协商，这就是公共知识分子的角色和作用。大家都知道，由伊朗提议，联合国一致通过，2001年是“世界文

明对话年”。本书所辑文章，可以说是围绕“文明对话”这一主题结合本土知识和全球意义所作的一种尝试，不仅对我们在从事学术研究，从哈佛燕京社的立场上有很深刻的意义，它应该还有更宽广的视域。固然我们不必讳言，目前具有全球意义的本土知识，即在世界有很大影响、具有全球意义的本土知识，多半来自西欧和美国：市场经济、民主政治、市民社会乃至西方所突出的价值，譬如说自由、理性、法治、人权。但如果我们回顾传统，前瞻未来，我相信西方之外，当然也包括东亚、东南亚、南亚、澳洲、拉美、伊斯兰世界、俄罗斯、非洲各个地区也必然会发展出一些具有全球意义的地方知识。记得在接任哈佛燕京社社长之前，我和前任社长韩南先生曾讨论过哈佛燕京面向未来到底应该有怎么样的发展策略。当时我们的共识是，我们希望从事人文学研究的学者能够共同努力，让东亚的地方知识、我们的特殊经验，譬如文学艺术的、音乐的、哲学的、历史的知识能够不仅有我们自己传统中的本土意义，而且也具有全球意义。因此，我们认为，从事人文学的探讨要超越各种不健康的二分法，如“传统”和“现代”（应该既有传统意义又有现代意义）、西方和西方之外，或者是“本土”和“全球”。几年前，我曾经提出四个观点，对人文学的研究是有积极意义的：人文学是为储备社会资本而努力（社会资本，social capital，是哈佛教授 Robert Putman提出的）；人文学能够加强一个社会的文化能力，也就是说教育；人文学能培养伦理的智慧，不仅是智商，而且应该是伦理的智慧及情商；人文学肯定可以为文化中国，为东亚各个地区开创精神价值。这里我也简单地提出四个观点。过去 20 多年来，特别是在西方，因为四个突出的思潮使得大家对于如何结合传统和现代，如何融会西方和西方之外，如何发展一种具有全球意义的本土知识有了浓厚的兴趣，并成为大家共同努力的目标。第一是生态意识（ecological consciousness）。因为生态意识的出现，传统中国的“天人合一”、“仁者与天地万物为一体”的宏观视野，如何从国家到地区、到全球、到人类之外，和宇宙相

结合的宇宙观和人生观便成为大家所共同关切的课题。第二是女性主义。所谓女性主义是人文思潮意义上的女性主义，就是除了自由之外还要注重公义；除了理性以外还要注重同情；除了法治以外还要注重礼让；除了权利之外还要注重义务；除了尊重个人之外还要注重人是关系网络的中心点，也就是群体的价值。这些价值的出现使得我们对以前西方启蒙心态所突出的价值和启蒙心态所碰到的困境有了一个比较深刻和全面的理解。第三种是宗教多元，也就是回到1948年德国哲学家雅斯贝尔斯（Jaspers）提出的轴心文明。在南亚的印度教（Hinduism）、佛教和耆那教（Jainism），中国的儒家、道家，再加上中东的犹太教，后来发展成的基督教和伊斯兰教，乃至源远流长的希腊文明，都应该是面向21世纪现代文明的重要资源，应该去开发，应该努力地去继承并从中创建新的价值。所以雅斯贝尔斯在那个时候说塑造人类文明的人物，譬如苏格拉底、孔子、佛陀和耶稣，当然也应当包括穆罕默德，这些人物所积累的智慧对我们现在面向21世纪还有深刻的意义。最后，因为宗教多元，所以要突出“全球伦理”（universal ethics）的问题。怎么样在多元的世界通过容忍、互相的学习、互相的对话来发展一种新的人文视野。因为这个原因，所以重新认识我们自己的传统文化，把传统文化当作重要的资源，从一种批判地了解，到重新解读、重新开发它的资源，即成为所有的人文学者必须担负的重要任务。因此，我觉得我们现在面临的课题是让本土知识具有全球普世的意义。

目 录

序 本土知识的全球意义	1
一 儒学与文明	1
(一) 生态意识	3
(二) 女性主义的感受性	4
(三) 宗教多元论	5
(四) 全球伦理	6
二 儒家人文精神与文明对话	9
三 人文精神与全球伦理	21
四 文明的对话：中国的崛起对世界传达的信息	33
五 全球化和文明对话	45
六 相互学习：社会发展的一项议程	59
七 全球社群：探寻社会发展的精神资源	67
八 文明对话的脉络：全球化与多样性	77
(一) 全球化与人类状况	78
从西方化和现代化到全球化	79
本土意识、传统纽带和认同	82

作为相互学习的对话	85
(二) 多样性和共同体	87
(三) 共同价值	90
人性、互惠性和信任	93
面向一种全球伦理	96
(四) 智慧	104
九 汇集观念的资源把握变动的世界	109
(一) 所谓地球村的出现	110
(二) 东方未实现的愿望	111
(三) 何谓现代?	112
(四) 地方化的全球化	114
(五) 召唤公共知识分子	115
(六) 遭受围攻的文科大学	117
(七) 变动中的东亚	119
(八) 资本主义种种	120
(九) 朝向全球对话	122
十 迈向对话的文明：作为公共知识分子的宗教领袖	127
十一 文明对话的成果之一：波士顿儒学评介	141
十二 文明对话的成果之二：中国传统中的回儒对话略	151
十三 作为“体证之爱”的仁道：全球伦理视野中“孝”的探索	159
十四 新儒学论域的开展	169
十五 儒家传统的现代转化	183
(一) 儒家的核心价值仁、义、礼、智、信	183
(二) 从时间、地域、层次解说儒家传统	185
(三) 儒家传统的解构	189

(四) 对儒学的批判	192
(五) 中国知识分子对西方强势的回应及新儒学的发展	194
十六 儒家人文精神的价值取向	199
十七 杜维明教授访谈录	205
(一) 边缘批评：地方化与全球化	205
(二) 关于俄国、印度和日本	211
(三) 关于“东亚现代性”	214
(四) “现代化”“对话”和“超越西方”	215
(五) 科学技术与社会资本	224
(六) 儒学思想与启蒙心态	226
编译后记	231

一 儒学与文明

全球社群的出现，为世界上的宗教和精神领袖提供了黄金时机，使他们担当公共知识分子的角色，去探讨今天那些确定人类境况的紧迫问题。显然，想象的“地球村”只不过是一种虚幻的现实，它在展现了家族相似性和一体化的同时，也显示了差异与分别。作为一个单一的生态系统，地球也许会产生一种凝聚感（togetherness），通过高度发展的电子科技而被连线成为一个统一的沟通网络的世界，这也许给人一种彼此关联的感觉。但是，不可否认的是，作为一个“社群”或“村落”，我们这个蓝色星球（地球）上的居民却正在经历着贫穷、饥饿、不平等、暴力以及社会的悬殊。吊诡的是，全球化强化了认同（identity）、认可（recognition）和代表（representation）的政治。作为结果，对于原初纽带、寻根以及本土表达的需要关注，越来越成为一种声音。全球化加强了本土化和社群化。由于全球化和本土化彼此交织成为一个复杂、变动和不可预期的过程，为了理解这种令人感兴趣的新的现象，我们就需要新的观念工具。

2000年8月28日至31日，在纽约的联合国总部和Waldolf Astoria，联合国秘书长安南认可的宗教和精神领袖在千禧年高峰会议上明确阐述：受到经济和政治危机压制的国际社群去倾听具有宗教和灵性敏感的人们的声音，以便造就世界范围内公共知识分子史无前例的联盟，去

促成一种和平的文化，这一点已经准备就绪。对此，宗教和精神领袖们被鼓励去超越他们自己的信守，承担公共知识分子的角色，关注危及人类稳定的严重问题。特别是，他们被敦促提供他们对于诸如化解危机、消除贫困和环境保护等问题的睿识洞见。作为公共知识分子，这些宗教与精神领袖的角色得以延伸，具有了新的责任：关心政治、参与社会以及对文化保持敏感。不论天堂以及上帝王国这些观念如何在神学的意义上饶富意涵，公共知识分子也普遍接受这样一些观念：地球的圣洁、家庭的神圣，以及当下此间生活世界的内在价值。这种生活的取向（life-orientation）基于这样一种假定：所有的精神传统（spiritual tradition），无论其生活形式是现世（this-worldly）还是出世（other-worldly）取向的，都必须坚决尝试理解那些深刻塑造了人类境况的全球性的各种力量，将这些力量作为其宗教性和精神性的组成部分。换言之，没有哪一种有生气的宗教和精神传统能够宽恕社会与自然的大规模破坏、性别与种族的歧视、严重的不平等、赤贫、家庭凝聚力的退化以及生态的恶化。

当然，这绝不意味着宗教与精神领袖必须放弃他们守护心灵的神圣天职，转而关注政治和经济中的世俗活动。不过，假如宗教与精神领袖留心于他们对于人类繁荣（守护心灵）的独特贡献，健全社会的人类福祉（包括社会资本的累积、文化能力的教育、伦理心智的学习以及精神价值的培养），就能够极大地得到加强。然而，当人类作为一种物种的生存能力受到质疑（仅生态危机对此足以说明），当核子灭绝（nuclear annihilation）成为一种真实的可能性，当贫富悬殊以一种史无前例的速度继续加剧，当从家庭到国家的社会解体看起来不可遏制，在这样一个新的时代，所有世界上有所关怀的公民必须身体力行一种责任伦理，将其作为自身存在理由的一个有机组成部分。当众多宗教和精神领袖发自良知地承担公共知识分子的角色时，他们对于危及人类生存以及人类繁荣的关注，就不仅是对于其特定信仰社群的

守卫，而更会是对于整个全球村落福祉的保护。最近 30 年来，在全球社群中，有四个主要思想潮流迫使我们所有人在一个新的星际群落里面去重新定位我们自身的宗教和精神传统。每一种思想潮流都值得予以特别的考究。

（一）生态意识

自从 1972 年斯德哥尔摩环境会议以来，空气和水污染、土壤流失、臭氧层损耗、全球变暖、采伐森林以及最近的北极冰融，引起了全球各行各业人士的关注。随着空间开发的进展，我们对于蓝色星球的知识获得了充分的拓展。人类从超越的外层空间观察自身习性的能力，向我们提供了关于地球的一幅美丽炫人然而却又悲凉脆弱的画面——所有的自然资源，包括矿产、水、空气，是如此的有限和珍惜，以至于自然具有取用不竭的富饶这种启蒙信仰（Enlightenment belief）及其人类有权征服、开发自然的人类中心主义的主张完全站不住脚。在后现代话语中，许多主要的宏大叙事诸如历史、国家、文化、社群和自我都被解构了。但是，正如贝睿（Thomas Berry）敏锐指出的，地球的含义正在发生变化，从作为人类生存的一个重要的单一参照，正在转变为一个审美、伦理和宇宙论思维的共同基础。

显然，启蒙时期人文主义的看法，所谓“人是万物的尺度”，过于狭隘因而无法说明人类境况的丰富性和复杂性。随着有关环境知识的快速进展，我们了解到，对于我们建立一种新的地球与人类的关系的迫切需要来说，一种关于我们在宇宙中角色和功能的非人类中心主义的观点是必要的。虽然我们无法放弃我们“人”的视角，但我们必须超越人类中心主义，以便能够公正地对待我们人性的全部标准。诚

然，宇宙的视野可以在实际上帮助我们扩展我们本真的人类视域，这种视域无论在理论上还是实践上必定不会为人类中心主义的缺点所限。委实，生态意识也正在将我们联为一体，去发展一种“天人合一”的视域。

（二）女性主义的感受性

当《代达罗斯》（美国人文艺术科学院院刊）1967年出版“朝向2000年”的专号时，提到了妇女运动的重要性，但未获其应得的重视。在20世纪最后的30年中，女性主义感受性的高涨必须被充分认定为人类历史伟大的转折点之一。不论在发达国家还是发展中国家，虽然家庭、工作、工资、地位、权利、影响以及当局中的性别平等仍然尚未完全实现，不过，妇女运动在教育、经济、政治、社会、文化和宗教体制中深刻地改变了根本的人际关系。1995年，联合国举办的以女性问题为讨论焦点的北京会议，使这一趋势达到顶点。由于大约1.2亿赤贫（每天收入低于1美元）的人口当中绝大多数是妇女和儿童，其中有840万人面临着营养不良和饥饿，并且，由于所有的经济和社会指标显示女童和妇女教育在控制人口膨胀方面是一项长期的投资，女性问题应当成为人类关注的最为优先的考虑，就是不证自明的。

妇女运动的各种目标是根据性别平等来界定的。因此，这些目标常常以反对在财富和权力之中的男性主导为特征。不过，就更深的意义而言，作为一种广泛接受的人类繁荣的计划，女性主义对于西方启蒙的批评注重自由、理性、权利、法律以及个体自治，从一种不同文明之间的角度来看，这一点具有深远的意义。应当注意的是，大体而言，女性主

义者们本身也是启蒙心态的受惠者。她们本身也服膺上述各种启蒙心态的价值。然而，由于看到了启蒙心态一系列的负面后果，譬如缺乏公正的过度自由、缺乏同情的工具理性、缺乏任何责任感的过分的权利诉求以及顽固要求个体自治却缺乏公共参与的关怀，女性主义者们强烈建议，启蒙价值应当从其他一些至关重要的普遍价值如同情、关爱、忠恕和尊重等处获得丰富。

（三）宗教多元论

除了世界几大宗教如基督教、佛教和伊斯兰教等的福音传播（evangelism）获得了巨大的成功之外，如今，全球宗教面貌的特征是多元而非一致。在不久的将来，由一种信仰统一全球几乎是不可能的。随着不同宗教传统之间以及某一种教传统内部不同流派之间矛盾和冲突的强化，表面上极为不同和彼此不可通约的世界观之间的对于宽容的需求就是显而易见的。缺乏接受和容忍差异的意愿，世界各地宗教不宽容所挑起的既有的各种危险处境就会变得日益扩张。不过，对于和平共处来说，宽容尚只是最低限度的要求。对于宽容而超越被动的抵触心理而言，接受完全他者（radical otherness）的合法性是一个前提。作为我们存在之中的一种有意义的表现，当极为不同的信仰社群不但彼此宽容而且互相接受甚至积极相庆时，真正的对话就变得在现实上可能了。除非我们真正相信我们能够而且必须从其他人们的信仰中学习，“对话”就很容易退化为一种说服他人的策略。作为 21 世纪精神性的定义性特征，信仰的多元性要求所有的伦理宗教传统进入以相互学习为目标的文明对话之中。

尽管我们认为宗教之间的和平对于世界的普遍和平是一个先决条

件，不同信仰人群之间的误解、歧视和暴力在地球村的每一个角落都显而易见。无疑，宗教排斥主义及其只有一条道路通往真理的侵略性论断，应当为许多破坏性的紧张负主要的责任。宗教包容主义的运动表面上承认救赎的多样取径，但在最后，却坚持认为，对于完全的自我实现来说，某一种信仰才无疑是最高和最大的途径。

另一方面，宗教多元论则认为，对我而言最佳的途径对于我的邻人或其他家庭成员来说，却未必是最为恰当的选择。虽然我珍视这样一种希望，即对于我的存在构成灵感泉源的东西也会为具有类似心灵的朋友们共享，但我却没有权力将自己的信仰强加于人。在这种关联中，宗教多元论根本不会化约为相对主义，指出这一点很重要。显然，隐含在这种多元论视角之中的金律（golden rule）必须以否定的形式来加以表达。但是，所谓“否定的”金律，即“己所不欲，勿施于人”，并不一定导致一种对待他人的消极态度。事实上，恕道象征着一种体谅的情感，这种情感迫使我们将他人的福祉作为我们自己的关怀。

（四）全球伦理

作为承认宗教多元论的一种自然结果，欢庆文化多样性常常被误解为腐蚀传统道德标准的理由。实际上，承认宗教道路多样性的普世精神鼓励我们在每一项事业中追求卓越，以便充分实现我们自身。正是由于尊重和欣赏其他信仰社群的精神之旅，将其作为我们自己的启发性的照明，我们才能够更为充分地理解我们自己的终极转化之道。诚然，正如苏菲派思想家和诗人教导我们的，我们越是挖掘我们自己的存在根基，我们就越是能够切近共同的人性源泉。逻辑地表述，我们通常认为普遍性只有通过抽象才能达到，但是，在美学、伦理学和宗教之中，正是通